

RU

Учебник английского языка как креолизованный гипертекст: структура и прагматика

Шамшина А. И.

Аннотация. Цель исследования состоит в том, чтобы выявить гипертекстуальные характеристики аутентичного учебно-методического комплекса по английскому языку, способствующие передаче и восприятию информации. Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые представлен и проанализирован аутентичный учебно-методический комплекс по английскому языку как гипертекст, существующий не только на бумаге (course book, teacher's pack, self-study pack), но и в Сети (e-portfolio), а также выявлены его гипертекстуальные характеристики. В ходе исследования автор рассматривает систему переходов между линейно организованными креолизованными текстами (гипотекстами) в нелинейной структуре учебника. Широкая система переходов, представленная оглавлением, формулировками учебного задания, элементами креолизации, способствует не только логичному перемещению из одного раздела в другой, но и дает возможность обучающемуся выбирать свою траекторию движения, активизируя тем самым когнитивные процессы. Аутентичный учебно-методический комплекс по английскому языку рассматривается как креолизованный (семиотически осложненный) текст, где вербальный и невербальный знаки, синтезируясь, образуют гипертекстуальное пространство. Также дано определение учебника как гипертекста. Полученные результаты показали, что учебник английского языка является семиотически сложной нелинейно организованной структурой – гипертекстом, обладающей рядом характеристик, таких как: нелинейность, гипертекстуальность, замкнутость, поликодовость, мультимедийность и интерактивность.

EN

English textbook as a creolised hypertext: Structure and pragmatics

Shamshina A. I.

Abstract. The research aims to identify the hypertextual characteristics of an authentic training package in English that contribute to information transmission and perception. The research is novel in that it is the first to present and analyse an authentic training package in English as a hypertext that exists not only in print (course book, teacher's pack, self-study pack), but also online (e-portfolio). In addition, the paper identifies its hypertextual characteristics. The author examines the system of transitions between linearly organised creolised texts (hypotexts) in the nonlinear structure of the textbook. A wide system of transitions, represented by the table of contents, the wording of an educational task, creolisation elements, contributes not only to the logical movement from one section to another, but also allows students to choose their trajectory of movement, thereby activating cognitive processes. An authentic training package in English is considered as a creolised (semiotically complicated) text, where a verbal sign and a nonverbal sign, synthesised, form a hypertextual space. The definition of a textbook as a hypertext is also given. The research findings showed that an English textbook is a semiotically complex non-linearly organised structure – hypertext, which possesses a number of characteristics, such as: nonlinearity, hypertextuality, closeness, polycode nature, multimediality and interactivity.

Введение

В условиях технического прогресса наблюдается возрастающий интерес к способу существования информации в тексте и ее восприятию. Большой поток информации и формы ее выражения в тексте отражаются на расширении спектра каналов восприятия и анализа вербального/невербального знака. В этой связи наблюдается повышенное внимание лингвистов к нелинейному представлению информации в тексте, а именно к гипертексту. Актуальность работы обусловлена необходимостью лингвистического осмысления и уточнения относительно новой природы текста – гипертекста. Вследствие этого представляется необходимым обратиться к учебнику английского языка как жанру англоязычного методического дискурса, рассмотреть и представить

текст учебника как гипертекст, где взаимосвязь и взаимоотношения его структурных элементов играют одну из важнейших ролей для передачи информации и конструирования смысла, нужного для понимания и усвоения языкового материала.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: 1) обобщить публикации авторов, занимающихся изучением гипертекста; 2) выбрать из аутентичного учебника английского языка материал для исследования в виде гипертекстуальных элементов; 3) дать определение учебнику как гипертексту; 4) на основе эмпирического иллюстративного материала, а именно малоформатных текстов, входящих в состав учебника, выявить гипертекстуальные характеристики текста учебника.

Методами исследования были выбраны: лингвистическое наблюдение, контекстуальный анализ, дискурсивный анализ.

Материалом исследования стал аутентичный учебно-методический комплекс английского языка English Unlimited (Advanced Level) (Doff A., Goldstein B. English Unlimited (Advanced Level). Cambridge University Press, 2012).

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов в области теории текста (Бахтин, 1986), лингвосемиотики (Деррида, 2000; Лотман, 1992) и теории современного гипертекста (Дедова, 2006; Куликова, 2007; Масалова, 2003; Негуторов, 2003; Стройков, 2008; Шехтман, 2014; Эпштейн, 1991). Важным аспектом исследования явилось рассмотрение взаимодействия вербального и невербального знаков в гипертексте учебника, что стало возможным благодаря работе М. В. Покалюхиной (2013), посвященной паратекстовым элементам в структуре гипертекста. Особую значимость имела статья М. Н. Эпштейна (2008), посвященная конструктивному потенциалу гуманитарных наук в контексте будущего цивилизации.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его материал и полученные данные могут быть использованы при чтении лекционных курсов по стилистике и интерпретации текста, а также применены при написании учебно-методических материалов.

Обсуждение и результаты

Понятие «текст» является одним из ключевых в лингвистике. Современная лингвистика стремится рассматривать и анализировать текст в его сложности, учитывая его семиотическую природу, коммуникативную направленность и социальную значимость. На протяжении своей жизни в лингвистике текст подвергается постоянному уточнению. М. М. Бахтин был одним из первых, кто раскрыл диалогичную природу текста, на которую до сих пор опираются многие исследователи. Неоспоримым является его утверждение о том, что «смысл текста раскрывается в его отношении с другими текстами, только в ситуации и цепи текстов, так как любой текст неизбежно взаимодействует с другими текстами. Отдельный текст является частью текстового континуума» (Цит. по: Волкова, 2017, с. 45).

Начиная с последнего десятилетия прошлого века появляется ряд исследований, в которых для обозначения взаимосвязанных текстов используются разные термины, такие как: интертекст, гипертекст, сверхтекст, метатекст, паратекст. Связи между текстами получили название: гипертекстуальность, интертекстуальность, метатекстуальность, паратекстуальность (Волкова, 2017, с. 45). Однако было бы неправомерно рассматривать понятие «гипертекст», не обращаясь к его истории. Понятие «гипертекст» наряду с понятиями «гипермедиа» и «гипертекстовая система» зародилось в лексиконе информатики на рубеже последнего десятилетия XX в. (Эпштейн, 1991, с. 5). В. Л. Эпштейн отмечает, что впервые термин «гипертекст» встречается в публикации Т. Нельсона (Гарвардский университет, США), где он определил этот термин как «комбинацию текста на естественном языке со способностью компьютера осуществлять интерактивное ветвление или динамическое воспроизведение нелинейного текста, который не может быть напечатан обычным образом на листе бумаги» (Эпштейн, 1991, с. 6). Позже Т. Нельсон дает следующее объяснение: «...под гипертекстом я понимаю непоследовательную запись» (Цит. по: Купер, 2000, с. 49). Сегодня, в начале XXI века, мы наблюдаем расширение понятия гипертекста, которое вышло за рамки информационной среды и компьютерных технологий. Данный факт находит свое объяснение в словах М. Н. Эпштейна: «...по мере того, как новейшие технологии, исходя из естественнонаучных и математических данных, пытаются приблизиться к созданию искусственной жизни и разуму, они все более вступают на гуманитарную территорию» (2008, с. 37).

И, несмотря на то, что «изначально “гипертекст” использовался для обозначения баз данных, позволяющих свободно манипулировать пакетами текстовой и графической информации, связанными многомерными соединениями» (Эпштейн, 1991, с. 7), в современной жизни интерес представляет принципиально новая форма организации информации в виде гипертекстовых систем и технологий в информационном пространстве современного общества. Расширяющийся спектр успешных применений гипертекстовых систем во многих сферах науки, искусства, образования, экономики объясняется словами Ю. М. Лотмана: «...долгую научную жизнь имеют те идеи, которые способны, сохраняя свои исходные положения, переживать динамическую трансформацию, эволюционировать с окружающим миром» (1996, с. 5).

В нашей статье мы рассматриваем гипертекст в англоязычном методическом дискурсе, а именно: предпринимается попытка осмыслить и представить текст учебника как гипертекст.

Из-за своей относительной новизны и многоаспектности понятие «гипертекст» не может получить однозначного толкования: гипертекст рассматривается как мозаика текстов (Масалова, 2003), как текстуальная парадигма (Негуторов, 2003), как путь к интеллектуальному богатству, многовариантности понимания (Шехтман, 2014), как механизм, позволяющий организовывать тексты (Негуторов, 2003). Такое разнообразие взглядов неудивительно, так как появление гипертекста, обусловленное развитием общества массовых

коммуникаций, большого информационного потока и трудностями усвоения информации, вызывает повышенный интерес исследователей. Передача и усвоение значительного объема информации становятся возможными благодаря особой структуризации и особым инструментам по его использованию. Нелинейная форма организации информации нуждается в лингвистическом осмыслении. Разнообразие взглядов указывает на разные стороны этого явления. Приведем несколько определений понятия «гипертекст»:

«Гипертекст – некоторый нелинейно организованный объем поликодовой информации, характеризующийся текстовыми, функциональными и структурными особенностями, интегрирующий непересекающиеся информационные ресурсы, связанные между собой однонаправленными и перекрестными гиперссылками» (Стройков, 2008, с. 7).

«Лингвистический гипертекст – это нелинейно организованный объем политематической информации толковательного плана, вынесенный за рамки основного содержания текста в виде блоков, которые могут быть связаны между собой при помощи ссылок» (Ковалева, 2004, с. 29).

«Учебный гипертекст являет собой нелинейно представленную информацию разного рода, связанную визуализированной системой переходов, которая позволяет студенту осваивать некую предметную область, основываясь на собственной логике и когнитивных предпочтениях» (Куликова, 2007, с. 7).

Из приведенных определений видно, что многие исследователи сходятся во мнении, что гипертекст – это прежде всего нелинейная организация текста (Субботин, 1994). Лингвистический гипертекст зарождается на основе понятия «нелинейного письма», которое в 1967 году стал развивать Ж. Деррида, выдвигающий предположение, что нелинейный многомерный текст коррелируется с движением мысли в смысловом пространстве (Щербин, 2003, с. 29). Продолжая тезис о связи движения мысли и нелинейности изложения ее в тексте, В. В. Негуторов акцентирует внимание на предположениях Ж. Дерриды, который считал, что «в будущем нелинейное письмо, дав простор движению мысли и возможности двигаться по разным направлениям, станет реальным фактором культуры, лишив монополии линейный текст и книгу» (Цит. по: Негуторов, 2003, с. 14). Ж. Деррида полагал, что «то, с чем имеет дело современное мышление, не может быть представлено на письме линейно, в форме книги» (2000, с. 130). В. В. Негуторов (2003, с. 14) вслед за Ж. Деррида считал, что в будущем нелинейное письмо, дав простор движению мысли и возможности двигаться по разным направлениям, станет реальным фактором культуры, лишив монополии линейный текст и книгу. Подобно тому, как Ф. Бекон представлял книги «как корабли мысли, странствующие по волнам времени и бережно несущие свой драгоценный груз из поколения к поколению» (Цит. по: Эпштейн, 2005, с. 2), в методическом дискурсе смысловым пространством, в котором мысль может свободно двигаться, является учебник. В нашем исследовании учебник рассматривается как жанр методического дискурса и как некое смысловое пространство, в котором линейное письмо, плоский однонаправленный текст, уступает место тексту многомерному и разноплановому (Соколова, Соколов, Сорокин, 2019, с. 166).

Современный аутентичный учебник английского языка как явление иной языковой и дидактической культуры обладает не только огромным информативным потенциалом, отражая на концептуальном уровне специфику коллективного национального сознания, но и представляет собой учебный печатный гипертекст, существующий также и в электронном виде, что наглядно демонстрируется специфическим способом представления и восприятия вербальной и невербальной информации, целым рядом структурных и функциональных особенностей.

Прежде чем обратиться к гипертексту учебника, приведем основные характеристики, которыми различные исследователи наделяют гипертекст в зависимости от его жанра и формы представления: художественный/нехудожественный, электронный/печатный (книжный): фрагментарность (дисперсность), нелинейность, бесконечность, разнородность, интерактивность (Лутовинова, 2009, с. 5). При этом нельзя утверждать, что данные характеристики, описанные разными авторами, противоречат друг другу, так как, по словам М. В. Масаловой, «при более конкретном понимании гипертекста почти все противоречия снимаются» (2003, с. 6).

В нашем исследовании мы опираемся на понимание лингвистической прагматики Дж. Лича: «Лингвистическая прагматика фокусирует внимание на свойствах дискурса, определяемых коммуникативным контекстом» (Цит. по: Болотина, Зубович, 2021, с. 126). С точки зрения коммуникативного контекста аутентичный учебник English Unlimited представляет собой учебно-методический комплекс, созданный англоязычными авторами, которые выбрали взрослых в качестве целевой аудитории, и не подразумевает учет родного языка обучающихся. В качестве материала авторами представлены тексты на актуальную современную международную тематику так, чтобы сформировать не только основные языковые навыки: чтение, говорение, аудирование, но и один из важнейших навыков в изучении английского языка – навык успешной международной коммуникации. Приведем один из примеров формулировки учебного задания, отражающего прагматические особенности учебника (Рисунок 1).

- 4 a Prepare to talk about how things have changed where you live.
- 1 Think about changes to your town, region or country since you have known it. Write two or three important events that have taken place, such as:
 - changes of government.
 - new technology.
 - new buildings or transport systems.
 - new trends or fashions.
 - 2 Make a list of how the changes have affected people's attitudes or lifestyles. How are things different now?

Рисунок 1. Пример задания (Doff, Goldstein, 2012)

Перевод: Расскажите, как изменилось место, где вы живете (здесь и далее – перевод автора статьи. – А. Ш.).

1. Подумайте об изменениях, которые произошли с вашим городом, областью, страной. Напишите о двух или трех изменениях в:

- Правительстве;
- технологиях;
- зданиях и транспортной системе;
- модных трендах.

2. Напишите о том, как изменения повлияли на образ жизни людей. Насколько все изменилось?

Продолжая анализ учебника как гипертекста, отметим, что в нелинейной структуре учебника расположены гипотексты (отдельные тексты), внутри которых наблюдается линейность. Мы вслед за А. С. Маховым (2010, с. 12) понимаем гипотексты как минимальные значимые единицы, обладающие семантической целостностью, простой текстовой формой и единым неразрывным внутренним содержанием. Наличие отдельных текстовых фрагментов реализует такую характеристику гипертекста учебника, как дисперсность (фрагментарность). Линейные текстовые фрагменты (гипотексты) имеют систему связей между собой – продуманные автором переходы в общей нелинейной структуре, в теории гипертекста это называется ссылками – важными структурными элементами гипертекста. Мысли, перемещаясь свободно в гипертекстуальном пространстве учебника, согласно В. Л. Эпштейну, «образуют структуры, которые не являются последовательными – они связаны многими возможными переходами» (1991, с. 7). Таким образом, смысловая целостность (когезия) гипотекстов достигается за счет наличия ссылок. Рассматривая проявление в гипертексте такого свойства, как связность (когерентность), следует отметить, что подразумевается не внутренняя связность, а связность гиперпространства. Сочетание линейности и нелинейности М. В. Масалова (2003, с. 7) выводит в отдельную характеристику, именуемую гипертекстуальностью.

В гипертекстуальном пространстве учебника переход между гипотекстами, то есть ссылки, часто можно встретить в формулировках учебных заданий, которые являются формой и средством организации языкового материала в структуре учебника. Рисунки 2 и 3 демонстрируют вербальную отсылку на страницу учебника, где представлено продолжение задания, его смысловая часть.

1 a How well do you remember things? Look at these photos for one minute, then look on p126.

Рисунок 2. Пример формулировки задания (Doff, Goldstein, 2012)

Перевод: 1 а Насколько хорошо вы запоминаете события, явления? Посмотрите на эти фотографии в течение одной минуты, затем обратитесь к стр. 126.

b Look at the script for 1.2 on p146. Explain the expressions in bold using remember.

'Jog my memory' means something makes or helps me to remember.

Рисунок 3. Пример формулировки задания (Doff, Goldstein, 2012)

Перевод: b Посмотрите на скрипт 1.2 на стр. 146. Объясните значения выражений, выделенных **жирным шрифтом**, используя слово «запомнить».

Как видим, текст учебного задания обнаруживает тесную взаимосвязь с последующим языковым и графическим материалом учебника как в плане выражения, так и в плане содержания. Обучающимся предлагается связать два нелинейно представленных блока информации.

В семиотически осложненном пространстве учебника гиперссылками (помимо формулировки учебного задания) могут выступать графические средства выделения, которые привлекают и сосредоточивают внимание обучающихся на определенной информационной категории, помогают ориентироваться в структуре текста, облегчают и активизируют восприятие информации. С. А. Стройков (2016а, с. 187-188) наделяет элементы графической неоднородности прагматическими и эстетическими функциями. Среди наиболее типичных способов маркировки можно назвать следующие: варьирование шрифта, цветовое выделение, графические элементы. С помощью цветового выделения разъясняется структура учебника. Отрезки гипотекстов, выделенные различными насыщенными цветами, содержат информацию о целях раздела.

Рисунок 4 демонстрирует цветовое выделение раздела грамматики, к которому автор предлагает студентам обратиться в конце учебника, указывая при этом номер страницы (Грамматический справочник, с. 140).

На Рисунке 5 представлен пример того, как в гипертексте учебника смысл может создаваться путем сочетания вербального и невербального знака – креолизованного (поликодового) текста. Рисунок иллюстрирует ситуацию, которая описана в предложении-примере под рисунком. Креолизованный текст здесь несет когнитивную функцию. Иллюстрация – это своего рода гиперссылка, которая, по словам Ю. М. Лотмана, способствует «переключению из одной системы семиотического осознания текста в другую» (1992, с. 111). Приведенные примеры наглядно отражают важнейшую категорию гипертекста, которую О. В. Дедова (2006) назвала «графической неоднородностью», а С. А. Стройков (2016b) – «поликодовостью».

5 Work in A/B pairs.


- 1 Prepare to tell your partner something that happened to you. Use one of these ideas or your own:
 - an important event in your life.
 - an interesting travel experience.
- 2 Think of the background to your story and any effects it still has for you now.
- 3 Tell your story.

Grammar reference, p140

Рисунок 4. Пример выделения текста цветом (Doff, Goldstein, 2012)

7 a Complete these sentences using an -ing form.

- 1 I wouldn't mind ...
- 2 I get really fed up with ...
- 3 You can't always avoid ...
- 4 I vaguely remember ...
- 5 I'm quite used to ...



I get really fed up with receiving junk mail.

Рисунок 5. Пример креолизованного текста (Doff, Goldstein, 2012)

Синтезируясь, вербальный и невербальный знаки участвуют в сложном процессе «приращения смысла» (Дедова, 2006, с. 1), который является результатом постановки новых вопросов и установления новых связей как внутри текста, так и с новыми текстами и гипертекстами, что создает информационно новый объем (Шехтман, 2014, с. 19).

Учитывая тот факт, что одной из наиболее активно развивающихся функций учебника в наши дни стала функция ориентировки, навигации (Чертов, Журавлев, 2019, с. 37), можно утверждать, что пристальное внимание в методическом дискурсе уделяется средствам, которые бы помогали обучающимся воспринимать и анализировать материал учебника. Оглавление, являясь одним из таких средств навигации, представляет собой одну из форм проявления гипертекстуальности. Рассматривая соотношение текста учебника с текстом оглавления, мы вслед за М. В. Покалюхиной (2013, с. 105-106) можем отнести оглавление к паратекстовым элементам, содержащим свои ключевые слова, служащие для структурирования информационных блоков автором и для ориентации в тексте обучающегося. Рисунок 6 демонстрирует информационные блоки оглавления, представляющие собой гипотексты, которые отражают внутреннюю структуру построения учебника. Можем наблюдать в них креолизованные элементы: цветное выделение текста, шрифтовое варьирование, графические символы.

<p>World</p> <ul style="list-style-type: none"> • interpret maps and facts • make comparisons and talk about changes • talk about diet and nutrition • discuss changing trends • talk about result <p>Target activity</p> <p>Say how a town or country has changed</p>	<p>Language focus</p> <p>Differences and changes p37</p> <p>Interpreting meaning p37</p> <p>Types of food p38</p> <p>Changes and trends p39</p> <p>Result p40</p>	<p>Reading</p> <p>Maps of the world p36</p> <p>Nutrition transition p39</p> <p>Listening</p> <p>Events and changes in Britain p40</p> <p>Speaking</p> <p>Maps of the world p37</p> <p>Interpreting a map p37</p> <p>Food for a week p38</p> <p>Technology debate p39</p> <p>Writing</p> <p>Maps of the world p37</p>	<p>Across cultures</p> <p>Restaurants</p> <p>Keywords get, become</p> <p>EXPLORE Writing</p> <ul style="list-style-type: none"> • write captions • write economically <p>Look again ↻</p> <p>Grammar</p> <p>The future</p> <p>Comparisons involving different verbs and times</p> <p>Vocabulary</p> <p>Changes</p> <p>Cause and effect</p>
---	--	--	---

Рисунок 6. Пример оглавления учебника (Doff, Goldstein, 2012)

Будучи инструментом познания и организации мыслительного процесса учащихся (Штыров, 2012, с. 70), гипертекст учебника обладает некоторым противоречием относительно свободы перемещения внутри него.

Несмотря на то, что в учебнике текст существует в условиях замкнутого ограниченного пространственно-временного развертывания в соответствии с авторской идеей, обучающийся волен свободно передвигаться по ссылкам внутри гипертекстуального пространства. Автор путем введения ссылок предлагает гибкие стратегии выбора. Таким образом, читатель свободен только в порядке прочтения текста (Масалова, 2003, с. 9). Как было сказано ранее, ориентацию в структуре содержания учебника читателю дает автор, поскольку, согласно задумке автора, линейные гипотексты так связаны переходами между собой в общей нелинейной структуре учебника, что обучающийся может, перемещаясь свободно, не теряя логику общей темы и проблематики. Однако в некоторых темах обучающийся сам может выбирать, когда он обратится к предложенной информации. При подобного рода переходах подчеркивается, согласно Ю. М. Лотману, роль границ текста, как внешних, отделяющих его от не-текста, так и внутренних, разделяющих участки различной кодированности. «Актуальность границ подчеркивается их подвижностью, тем, что при смене установок на тот или иной код меняется и структура границ» (Лотман, 1992, с. 111).

Гипертекстовая природа учебника дает возможность представлять информацию не как законченный результат, а как процесс, где обучающийся может сам выбирать траекторию движения мысли, управлять своим познавательным процессом. Это в полной мере реализуется в электронном приложении к учебнику, представленном на отдельном CD-диске, – e-portfolio, воспроизведение которого происходит посредством компьютера.

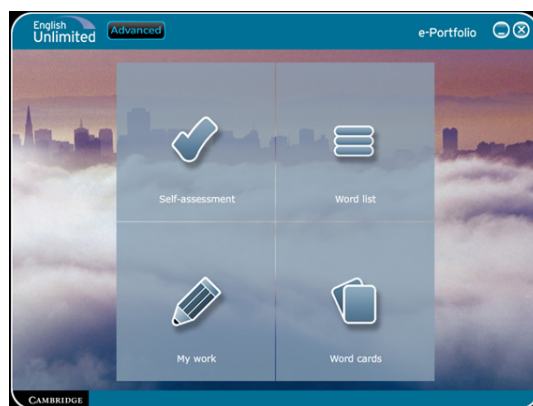


Рисунок 7. Пример интерфейса e-portfolio (Doff, Goldstein, 2012)

E-portfolio дает возможность обучающемуся интерактивно воздействовать на последовательность воспроизведения разделов приложения, при этом сама электронная среда функционирования гипертекста e-portfolio определяет наличие таких характеристик, как мультимедийность и интерактивность. Рисунок 7 отображает 4 раздела e-portfolio: «Самопроверка», «Словарь», «Моя работа», «Карточки со словами».

Взаимодействуя с блоками информации в портфолио, обучающийся занимает активную позицию в процессе обучения: запоминания, воспроизведения, проверки, то есть делает процесс усвоения информации индивидуальным. Такой характер коммуникации между обучающимся и текстами портфолио называют интерактивностью (Рязанцева, 2019, с. 335).

В портфолио информация представлена в виде интерфейса – среды, где студенту предлагается выбрать раздел и получить обратную связь. О. В. Дедова (2006, с. 19) трактует интерактивность как материализацию мыслительных интерпретаций и ответных реакций, возникающих у читателя в процессе восприятия текста. Диалогичность такого взаимодействия студента с e-portfolio находит подтверждение в словах М. М. Бахтина: «...диалогические рубежи пересекают все поле живого человеческого мышления» (1986, с. 316). Интерактивное и мультимедийное пространство e-portfolio представляется тем полем, где генерируется смысл, «отношение к которому всегда диалогично. И само понимание диалогично» (Бахтин, 1986, с. 317).

Гипертекстуальность учебно-методического комплекса была бы представлена не в полном объеме без рассмотрения всех его компонентов: рабочей тетради (self-study pack), книги для учителя (teacher's pack) и CD-дисков с аудиофайлами. Гипертекстуальные отношения между учебником и книгой учителя в методическом курсе основываются на взаимодополняющей информации: в книге для учителя содержатся методические указания к реализации заданий, а также ответы к ним. Кроме того, книга учителя включает информацию пояснительного характера, дополняющую основную текст учебника, помогающую преподавателю лучше его понять, чтобы в дальнейшем наиболее полно объяснить его студентам. Стоит отметить сдержанный характер палитры элементов креолизации в книге учителя, где в основном наблюдается варьирование шрифта и графическое выделение текста в рамку, цветовое выделение смысловых текстовых частей разделов ограничивается серым цветом.

Рабочая тетрадь, являясь эффективным дидактическим средством в процессе самостоятельного овладения обучающимся учебным материалом (Мартыненко, Чкана, 2019, с. 329), в системе гипертекстуальных связей учебника занимает одно из главных мест. В учебнике (course book) в конце каждого урока (unit) дана ссылка на соответствующий раздел в рабочей тетради. На Рисунке 8 видно, что внимание обучающегося привлечено посредством выделения цвета и использования маркеров списка – точек и стрелок – элементов креолизации, которые указывают на соответствующий раздел. Невербальный знак обеспечивает навигацию

по гипертексту учебника. Представляется неполным овладение материалом урока без автономной, свободной работы с заданиями рабочей тетради.

- For Wordcards, reference and saving your work → e-Portfolio
- For more practice → Self-study Pack, Unit 4

Рисунок 8. Пример ссылки в учебнике на материал рабочей тетради (Doff, Goldstein, 2012)

Перевод: Карточки со словами, справочный материал, возможность управлять своей работой – в e-portfolio. Практический материал – в рабочей тетради, Урок 4.

В конце рабочей тетради расположены ответы к заданиям. Предполагается, что обучающийся может к ним обратиться для самопроверки.

Наряду с ответами к заданиям рабочей тетради в учебнике содержатся скрипты аудиофайлов, представленных на CD-дисках. Так, в случае неполного понимания аудиозаписи обучающийся может обратиться к скриптам на последних страницах учебника, а потом повторно прослушать запись. Переход к текстам скриптов обеспечивается наличием ссылок (маркированных цветовым выделением) в гипотекстах уроков.

Учебно-методический комплекс English Unlimited состоит из нелинейно представленных линейных текстов (гипотекстов) учебника, рабочей тетради, e-portfolio. Сочетание линейности и нелинейности представления информации находит свое воплощение в характеристике гипертекстуальности. Гипотексты связаны между собой ссылками, которые обеспечивают целостность, связность и замкнутость гипертекста учебника. Ссылки, в свою очередь, представлены вербальным и невербальным знаком, что обеспечивает поликодовость гипертекста. E-portfolio – элемент в структуре учебно-методического комплекса, который представлен в электронном виде, характеризуясь при этом мультимедийностью и интерактивностью.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Понятие гипертекста, зародившись в лексиконе информатики, представляет большой интерес для лингвистов. Изучая новую природу текста, обладающую механизмами нелинейной организации информации, исследователи выделяют текстовые, функциональные и структурные особенности в зависимости от жанра и формы представления информации.

Аутентичный учебно-методический комплекс по английскому языку, будучи жанром англоязычного методического дискурса, представляет собой нелинейно организованный объем линейных семиотически осложненных блоков информации (гипотекстов), связанных продуманной системой переходов – оглавлением, формулировками учебных заданий, экстралингвистическими (невербальными) знаками, интерфейсом. Анализ эмпирического материала показал, что учебный гипертекст характеризуется: нелинейностью, гипертекстуальностью, ссылками, замкнутостью, поликодовостью, мультимедийностью и интерактивностью. Обладая данными характеристиками, учебный текст, будучи инструментом познания, помогает представить информацию не как конечный результат, а как процесс, в рамках которого обучающийся, направляемый авторами учебника, управляет своим мыслительным процессом.

Дальнейшие перспективы исследования мы видим в изучении когнитивных механизмов восприятия и понимания невербальных элементов текста учебника. Экспериментальное исследование (Шамшина, 2022) показало, что, хотя невербальные элементы учебника призваны облегчить понимание и усвоение языкового материала, студенты не всегда правильно понимают или совсем не понимают смыслы, заложенные, например, в карикатурах.

Источники | References

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986.
2. Болотина М. А., Зубович М. С. Лингвопрагматические характеристики виртуального дискурса // Миссия образования – мир будущего: достижения и перспективы: мат. XX юбилейной междунар. науч.-практ. конф. (г. Калининград, 24 августа 2020 г.). Калининград: Изд-во Балтийского федерального университета имени Иммануила Канта, 2021.
3. Волкова З. Н. Проблемы текста с позиции М. М. Бахтина и современная теория сверхтекста // Конференциум АСОУ: сб. науч. тр. и мат. науч.-практ. конф. М.: Изд-во Академии социального управления, 2017. Вып. 3.
4. Дедова О. В. Лингвосемиотический анализ электронного гипертекста (на материале русскоязычного Интернета): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2006.
5. Деррида Ж. О грамматологии / пер. с фр. и вст. ст. Н. Автономовой. М.: Ad Marginem, 2000.
6. Ковалева Н. Ф. Комментарии к художественному тексту как лингвистический гипертекст: дисс. ... к. филол. н. Самара, 2004.
7. Куликова И. В. Учебный гипертекст как средство обучения построению высказывания (английский язык, неязыковой вуз): автореф. дисс. ... к. пед. н. Тамбов, 2007.
8. Купер И. Р. Гипертекст как способ коммуникации // Социологический журнал. 2000. № 1-2.
9. Лотман Ю. М. Культура и взрыв. М.: Гнозис; Прогресс, 1992.

10. Лотман Ю. М. Человек – текст – семиосфера – история. М.: Языки русской культуры, 1996.
11. Лутовинова О. В. Гипертекст: понятие, основные характеристики, возможные подходы к лингвистическому анализу // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2009. № 5 (39).
12. Мартыненко Е. В., Чкана Я. О. Об особенностях использования рабочей тетради при подготовке будущих учителей математики в педагогических университетах // Математическое образование: современное состояние и перспективы (к 100-летию со дня рождения д. пед. н., проф., заслуженного работника высшей школы БССР Абрама Ароновича Столяра): мат. междунар. науч. конф. (г. Могилев, 20-21 февраля 2019 г.). Могилев: Изд-во Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова, 2019.
13. Масалова М. В. Гипертекстуальность как имманентная текстовая характеристика: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ульяновск, 2003.
14. Махов А. С. Типология художественных гипертекстов на основе немецкоязычных интернет-сайтов: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2010.
15. Негуторов В. В. Гипертекст как феномен современного общества: автореф. дисс. ... к. филос. н. Краснодар, 2003.
16. Покалюхина М. В. О роли читателя при использовании паратекстовых элементов в качестве гипертекста // Гипертекст как объект лингвистического исследования: мат. III междунар. науч.-практ. конф. (г. Самара, 20 июня 2013 г.) / Поволжская государственная социально-гуманитарная академия; отв. ред. С. А. Стройков. Самара: Изд-во Самарского государственного социально-педагогического университета, 2013.
17. Рязанцева Т. И. О категориях гипертекста // Медиалингвистика. 2019. Т. 6. № 3.
18. Соколова А. Ю., Соколов Ф. А., Сорокин Ю. И. Гипертекст как основа электронных учебников // Социально-гуманитарный вестник: всерос. сб. науч. тр. Краснодар: Изд-во Краснодарского центра научно-технической информации, 2019. Вып. 25.
19. Стройков С. А. Анализ элементов параграфемки англоязычного электронного гипертекста // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2016а. № 3.
20. Стройков С. А. Лингвопрагматические характеристики англоязычного электронного лексикографического гипертекста (на материале словаря-энциклопедии "The Free Dictionary"): автореф. дисс. ... к. филол. н. Самара, 2008.
21. Стройков С. А. Типологические характеристики полисемиотического гипертекста Гарвардского университета // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016b. № 11-1 (65).
22. Субботин М. М. Гипертекст. Новая форма письменной коммуникации. М.: ВИНТИ, 1994.
23. Чертов В. Ф., Журавлев В. П. Расширение диапазона навигационных функций современного учебника литературы // Наука и школа. 2019. № 4.
24. Шамшина А. И. Элементы визуализации в англоязычном методическом дискурсе: взгляд студентов (на материале учебника "Oxford English Grammar Course") // Поволжский педагогический вестник. 2022. Т. 10. № 4 (37).
25. Шехтман Н. А. От повествования к гипертексту и нарративу. Оренбург: Изд-во Оренбургского государственного педагогического университета, 2014.
26. Штыров А. В. Формирование умения чтения гипертекстов у студентов исторического факультета педагогического вуза как средство развития информационной компетентности будущих преподавателей истории // Грани познания. 2012. № 5 (19).
27. Щербин В. К. Словарные истоки практики нелинейного письма // Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. Серыя 4 «Філалогія. Журналістыка. Педагагіка». 2003. № 2.
28. Эпштейн В. Л. Гипертекст – новая парадигма информатики // Автоматика и телемеханика. 1991. № 11.
29. Эпштейн В. Л. Электронная гиперкнига – новая эпоха в истории науки и обучения // Проблемы управления. 2005. № 5.
30. Эпштейн М. Н. Конструктивный потенциал гуманитарных наук: могут ли они изменять то, что изучают? // Философские науки. 2008. № 12.

Информация об авторах | Author information



Шамшина Антонина Игоревна¹

¹ Самарский государственный социально-педагогический университет



Shamshina Antonina Igorevna¹

¹ Samara State University of Social Sciences and Education

¹ shamshina@sgspu.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 03.05.2023; опубликовано online (published online): 14.08.2023.

Ключевые слова (keywords): англоязычный методический дискурс; учебник английского языка; семиотически осложненный (креолизованный) текст; гипертекст; English-language methodological discourse; English textbook; semiotically complicated (creolised) text; hypertext.